

ТАМИЛА ИВАНОВНА ПАНЬКО

СТАТУС И УЗУС ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА В АСПЕКТЕ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

Мировоззренческий характер обществоведческих наук, их социальная роль в развитии общества закономерно отражаются в их терминологии. Идеологическая сущность — предопределяющее начало системной организации общественно-политической терминологии. Идеологема — неотъемлемый компонент семантики общественно-политического термина. В силу своей социальной функции большинство общественно-политических терминов постепенно становится органической частью языка и даже при некоторой детерминологизации не теряет своей понятийной сущности. Немало общественно-политических терминов одновременно выражают понятия социалистической и капиталистической формации (одинаковая фонетико-морфологическая структура, одна идеологическая концепция, их объединяющая, — разные дефиниции). Явления такого рода относим к терминологической полисемии. Термины одинаковой фонетико-морфологической структуры, фигурирующие в идеологически разных терминологических системах (марксистско-ленинской и буржуазной), рассматриваем как понятийно-идеологические омонимы. Отсюда — только четкая дефиниция терминов как компонентов целостной системы, объединенной политическим *credo*, обеспечивает правильное оперирование ими в аспекте научной точности, политической установки, культуры речи.

Общеизвестно: научная речь должна отвечать требованиям ясности, точности, лаконичности и однозначности, не допускающей различного ее восприятия. Научная достоверность, глубина и доказательность во многом зависят от умелого и четкого использования научной терминологии, способствующей верности представления и точности восприятия.

Упорядочение научных знаний требует упорядочения терминологических систем, унификации их в направлении дальнейшего соответствия сущности понятий, принципу системности, структуре национального языка, принципу интернационализации. Будучи обширной частью словарного состава литературного языка, непрерывно пополняя и обогащая его, общественно-политическая терминология имеет присущие именно ей своеобразные особенности, однако в своем становлении и развитии подчиняется общим законам и нормам языка.

Факты развития общественно-политической терминологии — убедительный пример взаимодействия национального и интернационального

в языке, диалектического перехода интернационального в национальное. Составляя в национальных терминологических системах значительный процент, интернационализмы тем не менее не лишают их самобытности, поскольку в каждом языке они имеют национальный характер, а в национальных терминологиях обществоведческих наук являются активными мотивирующими основами для создания национальных производных, сложных и составных терминов. Ср.: *партия* — *партийный*, *партийность*, *партбюро*, *партгруппа*, *партдисциплина*, *партийное поручение* и т. п. Таким образом, исследование общественно-политических терминов в аспекте культуры речи возможно только с учетом соотношения интернационального и национального. Прежде всего имеем в виду дублетные пары терминов, один из которых — интернационализм: *депозиты* — *вложения*, *тезаврация* — *тезаврирование* — *накопление*, *реализация* — *сбыт*, *инфляция* — *обеспечение*, *профит* — *прибыль*, *экспорт* — *вывоз* и т. п. Некоторые пары такого типа нельзя назвать дублетами. Напр., значение термина *неустойка* шире, чем заимствованных терминов *пеня* и *штраф*. Два последних находятся в отношении гипонимической симметрии к гиперониму *неустойка*. Значение интернационального термина *налог* шире значения интернационального термина *акциз*, находящегося в гипонимической симметрии с термином *пошлина*. Интернациональный термин *инвестиция* является гипонимом в отношении к термину *вложения*.

Интернациональный термин заимствованного характера нередко выигрывает по сравнению с национальным своей выразительностью, компактностью, однозначностью, отсюда — большим соответствием научному понятию. Ср.: *эмиграция* — *перемещение*, *эмбарго* — *запрет*, *эмиграция* — *выпуск*, *реализация* — *сбыт*, *конкуренция* — *соперничество*, *конвенция* — *соглашение*, *координация* — *согласование*, *репарация* — *возмещение*. В таких случаях целесообразно отдавать предпочтение интернациональному термину. Эквивалентами многих интернациональных терминов-слов выступают национальные термины-словосочетания, напр.: *ипотека* — *заем под неподвижность*; *фритридерство* — *политика свободной (беспошлинной) торговли*; *девальвация* — *снижение курса*, *обесценение валюты*; *кризис* — *экономический спад* и т. п. Таким образом, исследование общественно-политической терминологии национальных языков возможно только с учетом ее интернациональных компонентов, прежде всего тех, которые являются базисом разветвления микросистем терминов — наиболее активного фактора обогащения общественно-политической терминологии на современном этапе, тем более, если интернациональный термин характеризуется большой словообразовательной гибкостью по сравнению с национальным: *импорт* — *импортер*, *импортировать*, *импортированный*, *импортирование*; *тезаврация* — *тезаврирование*, *тезаврированный*, *тезаврировать*, *тезаврироваться* и т. д.

Унификация общественно-политической терминологии требует отбора того термина, который наиболее соответствует обозначаемому по-

нению. Но в случае двуязычия, в условиях равнодействующих тенденций — максимального соответствия структуре национального языка и тенденции к интернационализации — это сделать не так просто. Некоторые синонимические термины, в том числе и дублетные пары, настолько вошли в систему, что говорить о ее упорядочении путем устранения одного из синонимических терминов — значит не считаться с закономерностями развития языка.

Статус общественно-политического термина: четкость, теоретическая обусловленность, адекватность понятию, системность, предопределенная идеологической концепцией.

Марксистско-ленинская материалистическая онтология и гносеология дают возможность истолковать, так сказать, философию термина: диалектическое единство его с понятием, обусловленность развития терминологических систем экстралингвистическими и лингвистическими факторами, взаимодействие понятийного содержания термина и его формы, проблему общего и отдельного в терминологии, соотношение материальных, семантических и понятийных элементов в терминологии, иерархичность в организации терминологической системы, место термина в системе, терминологии в общелитературном языке, различие между техническим и обществоведческим термином, зависимость последнего от идеологической концепции, диалектическое единство интернационального и национального в создании терминологических систем.

Все стороны действительности, по определению В. И. Ленина, «лишь кажутся самостоятельными, отдельными (*besonders für sich bestehende*). Лишь в их совокупности (*Zusammen*) и в их отношении (*Beziehung*) реализуется истина»⁴. Экология терминов общественных наук (взаимозависимость терминов общественных дисциплин, их зависимость от общезыкового окружения, от развития конкретных обществоведческих наук) предполагает также уяснение взаимоотношений между терминологическими системами взаимодействующих языков: в терминологической системе каждого национального языка есть термины, индивидуализирующие ее, и есть общие с терминами соответствующих систем близкородственных и неблизкородственных языков, что дает право говорить о некотором наборе параметров, общих для близко- и неблизкородственных терминологических систем.

При постоянном контактировании языков в результате их взаимодействия неизбежны общие тенденции развития терминологических систем контактирующих языков, вскрыть которые — значит прежде всего выявить лексико-семантические отношения между их дублетными парами, таящими в себе определенный импульс для дальнейшего развития терминологических систем.

⁴ Ленин В. И. Полн. собр. соч., т. 27, с. 178.

«На онтологическом и гносеологическом уровнях наблюдается присущая историческому факту дихотомия элементарности и интегральности. С одной стороны, он представляет собой иерархическое образование с определенными типами взаимосвязей между составными его элементами, с другой — как определенная целостность, обладающая неповторимостью и той или иной степенью типичности одновременно»². Такой дихотомией элементарности и интегральности представляется нам и общественно-политическая терминология каждого национального языка (с одной стороны, обладающая специфической системой отношений между специфическими компонентами, с другой, поддающаяся типичным и для других аналогичных систем взаимосвязям и состоящая из типичных компонентов).

Если бы между понятием и термином существовала непосредственная мотивированная связь, то ни о каком сопоставительном анализе терминов говорить бы не приходилось. Но ведь социально-политическая действительность (система реалий в системе понятий) сегментируется в разных языках по-разному при помощи формальных средств. Для лексико-семантической типологии не безразлично, как, какими языковыми средствами выражается определенная система понятий. Причем этот вопрос — один из важнейших в исследовании терминологических систем на лингвистических основаниях.

Единство семантической организации общественно-политической терминологии основано на специфических корреляциях синонимических, гипонимических, антонимических, конверсивных и некоторых других типов дополнительности, агентивности, несовместимости. Считаем, что все эти категории носят условный, относительный характер, зависящий от концепции исследователя, но не касающийся их онтологии. Говорить о корреляции в общественно-политической терминологии можно только в пределах одной идеологической концепции, учитывая, что дихотомия первого уровня «да» — «нет» не всегда достаточная.

Социальная значимость общественно-политических терминов предполагает контроль над их созданием и употреблением, но к подлинно научным результатам он приводит только тогда, когда осуществляется той частью общества, интересы которой совпадают с ходом исторического развития и, следовательно, требуют объективных знаний.

Система терминов является результатом действия человеческого сознания, но одни и те же общественные явления индивид может трактовать по-разному, производя в связи с этим разные классификации. С этой субъективной деятельностью человека как фактором семантической эволюции слов особенно приходится считаться в ходе исследования терминологии, выражающей общественно-политические понятия. Таким образом, изменение отношений между терминами общественных наук

² Уколова В. И. Исторический факт как система. — В кн.: Системный метод и современная наука. Новосибирск, 1972, вып. 2, с. 148.

обуславливается взаимодействием факторов объективного порядка (общественно-политические, социально-экономические отношения) и субъективного (классифицирующая деятельность человеческого сознания). В конце концов новообразованные общественно-политические термины утверждаются или отбрасываются обществом, и в этом решающую роль играет экстралингвистический фактор — борьба идей.

В наше время, когда антикоммунисты из числа буржуазных и социал-реформистских теоретиков не только не сложили оружия, но принимают все более яростные атаки на основы социализма, защищая устои капитализма, задача марксистско-ленинской науки состоит в том, чтобы разоблачить враждебный смысл их теоретических построений, а терминология в этих построениях имеет немаловажную роль. Прежде всего имеем в виду термины типа «народный капитализм», «государство всеобщего благоденствия», которыми современные буржуазные идеологи прикрывают старую суть империализма со всеми его пороками и противоречиями.

Несомненно, термины типа *пролетариат, коммунизм, рабочий класс, конкуренция, империализм* в марксистской и буржуазной литературе употребляются с различными концептуальными значениями, выявляя классовую окраску публикации. Этот факт нередко представляет сложность в практике перевода: отсутствие ясного представления концептуального значения базисных общественно-политических терминов приводит к простой подстановке их формальных эквивалентов, что или вовсе искажает смысл переводимой литературы, или вводит в заблуждение читателя относительно истинной позиции автора, затушевывая его политико-партийную принадлежность. Таким образом, классово-оценочный момент дает себя знать как при создании терминов общественных наук, так и при их употреблении. Отсюда — необходимость считаться с идеологемной омонимией общественных терминов и в первую очередь учитывать ее в процессе перевода.

Общепринято: узус термина — стилистическая нейтральность. В отношении общественно-политического термина в этом плане требуются некоторые уточнения. Исходное положение — в формировании и функционировании общественно-политических терминов сказывается борьба идей. Познавательную-аккумуляционную функцию общественно-политические термины выполняют с учетом идеологической концепции, объединяющей соответствующие понятия, в чем состоит их отличие от терминологии технической. Но если общественно-политический термин имеет идеологический заряд, идеологическую выразительность, можно ли говорить о его семантической нейтральности? Вопрос представляется дискуссионным.

Считаем: следует различать языковой и речевой статус общественно-политического термина. В пределах своей системы он стилистически нейтральный, в контексте конкретное его значение может изменяться, при-

обретая эмоциональные оттенки. В таких случаях значение термина состоит из сигнификативной семантемы (познавательного компонента) и экспрессивной семы. Обрастая функциональными значениями, общественно-политический термин сохраняет свою научную сущность. Интересные примеры употребления терминов с экспрессивным компонентом дает публицистика В. И. Ленина. Термин *буржуазия* он часто употребляет с эмоционально-сниженными глаголами *ковыляет*, *крадется* («Идет вперед революция, за ней ковыляет буржуазия», т. 36, с. 151), прилагательными *коварная*, *хитрая*, *неустойчивая*, которые вносят новые семы в главную семему термина, совпадающую с понятием, не меняя его научной сущности.

Детерминологизация — вопрос иного плана. Она, несомненно, присуща всем терминосистемам, в том числе и общественно-политической, и представляет собой один из активных путей разветвления общеупотребительной лексики.

Специфика репрезентации социальных явлений языковыми знаками состоит в том, что один из слагаемых гносеологической ситуации — познающий субъект, фиксируя познаваемый объект (реальную действительность) в языковом знаке (термине), не всегда заинтересован в отражении его настоящей сущности. Отсюда — появление терминов, вуалирующих сущность обозначаемых понятий. Следовательно, необходим классовый подход к их прочтению.

На наш взгляд, следует различать употребление общественно-политических терминов и их восприятие. Имеется в виду тот факт, что термины публицистики, прессы, художественной литературы, выступая в своем подлинно научном значении, могут по-разному восприниматься читателями. Степень усвоения терминологической точности общественно-политических наименований увеличивается вследствие распространения общественно-научных знаний.

Таким образом, в языке: четкая дефиниция — необходимое условие того, чтобы термин стал компонентом определенной терминологической системы; в речи: сохранение сущности значения, пейорация как результат коннотативной обусловленности.

Главные принципы функционирования общественно-политической терминологии видим в следующем: максимальное соответствие термина понятию, уточнение его в случае необходимости путем дефинирования или глосс, максимальное использование однотипных терминов для выражения однотипных понятий.

Двойственность коммуникативной функции общественно-политической терминологии (проекция не только на удовлетворение внутреннего, национального контактирования, но и на контактирование внешнее, международное) как один из аспектов функционального сближения языков в направлении выравнивания их статуса в условиях научно-технической революции постоянно возрастает. Филолого-идеологический аспект ис-

следования общественно-политических терминов предполагает дальнейшее выявление и изучение современных процессов развития и функционирования общественно-политической терминологии национальных языков в широком интернациональном контексте как в плане функционирования, так и в плане культуры речи.

Говорить о кодификации общественно-политической терминологии гораздо труднее, чем о терминологии технических наук. Сказывается ее обществоведческий характер, широкое функционирование в сфере общественной жизни. В процессе языкового строительства, формирования общего терминологического фонда языков главное внимание в оценке общественно-политических терминов должно быть направлено на их информативное удобство, идеологическую четкость, соответствие принципу интернационализации, соотношение с общими понятиями о норме в литературном языке.